

نظرة في معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كليرفيل
نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر
واحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي

- ٤٨ -

الدكتور حسني سبع

- 13515 Tourniquet مَلَوَى ، آلة "دَوَّارَة" ، مِلْقَط
لضَغَط الشَّرَاطِينِ
وأفضل مِكْرَبَة (١)
- 13516 Tournotement دَوْر ، دَوْرَان ، تَحَوُّش
وأفضل دَوْر ، تَدْوِير ، بَرَم ، فَتْل
- 13517 Toussotement, tussicula- سُعالٌ خَفِيفٌ ، سُعالٌ
طَفِيفٌ
وتَسَاعِلُ (إن صَحَّ القِيَّاس)
- 13518 Tout-à-l'égout الثَّكْلُ إلى الكَتِيفِ
والصَّحِيحُ نِظَامُ المَجَارِي (أو الكَهَارِيز)
كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٢) *
- 13520 Toux aboyante, striduleuse سُعالٌ عَوَائِيٌّ ، سُعالٌ

صَرَّ صَرِّي

(١) وهي أداة تستعمل لإيقاف دوران الدم في الشرايين ، ولها
انواع كما جاء في معجم درلند الطبي .
في لسان العرب : قيد مكروب اذا ضيق وكربت القيد ضيقته على
المقيد .

(٢) (sewerage, sewage system)

- ٢١١ -

- وأفضل سُعالٍ مُعاوٍ (١) وسُعالٍ خَشِنٍ أو
أجَسٍ في اللفظة الأولى ، كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي (٢) .
- 13522 toux convulsive سُعالٌ اختلاجي ١٣٥٢٢
وسُعالٌ تشنّجي ، كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (٢) .
- 13523 toux coqueluchoïde سُعالٌ ديكِيٌّ في التهاب العُقَدِ
الرَشْغَامِيَّةِ القَصْبِيَّةِ (dans les adénopathies
trachéo - bronchiques) ١٣٥٢٣
والصحيح سُعالٌ دِيكِيَّانِيٌّ أو نَظِيرُ
التدِيكِي (في اعتِلالِ عَقَدِ الرَشْغَامِيِّ
والقَصَبَاتِ) وسُعالٌ تشنّجي (تدَرُّشِنِ
العُقَدِ القَصْبِيَّةِ) كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي (٢) .
- 13524 toux humide سُعالٌ رَطْبٌ ١٣٥٢٤
وسُعالٌ لِينٌ كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (٣) .
- 13536 Toxicologie مَبْحَثُ السُّمومِ ١٣٥٣٦
والسُّمُومِيَّاتِ أَيضاً
- 13545 Toxidermie اِتْسِمَامُ جِلْدِي ١٣٥٤٥
والصَّحِيحُ جِلْدُ أَيِ اِعْتِلالِ جِلْدِي
-
- (١) في تاج العروس : وعواوهم معاواة صايحهم وهو يعاوي
كالكلاب يصايحهم .
- (٢) (barking, brassy, rough cough)
- (٣) (convulsive spasmodic cough)
- (٤) spasmodic cough (in tuberculosis of bronchial glands)
- (٥) (moist, loose cough)

- أو طَقَحٌ جِلْدِي ، أو اِرْدِفَاعٌ جِلْدِي
شَمِي وَاِنْسِمَامِي (١) .
- 13572 Toxine ذِيفَانٌ ، سُمِّيْن ١٣٥٤٧
وأقر مَجْمَعُ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ فِي القَاهِرَةِ التَّعْرِيْبُ
بِتَكْسِيْنِ
- 13552 toxine pour essais ذِيفَانٌ لَّاخْتِبَارَاتِ ١٣٥٥٢
التَّحْصِيْنِ
وأفْضَلُ ذِيفَانٌ الاَخْتِبَارِ، كَسَاجَاءِ فِي التَّرْجَمَةِ
الانْكَلِيزِيَّةِ مِنَ المَعْجَمِ الاَصْلِي (٢) .
- 13555 toxine standard, normale ذِيفَانٌ مُتَقَنَّسٌ نِظَامِي ١٣٥٥٥
وأفْضَلُ ذِيفَانٌ أَوْ تَكْسِيْنٌ عِيَارِيٌّ ، قِيَاسِيٌّ
وَقَدْ سَبَقَتْ المَلَاخِظَةُ أَيضاً (٣) .
- 13565 Trabécule حُوَيْجِزٌ ، حُوَيْئِيْسٌ ١٣٥٦٥
وَحَاجِزٌ وَجَائِزٌ وَرَافِدٌ أَوْ رُفَيْدٌ وَشَبَكَةٌ (٤)
هَذَا وَأَقْرَ مَجْمَعُ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ فِي القَاهِرَةِ: دَاعِيَةٌ
(ج دَوَاعِم) .
- 13564 Trachée رَغَامِيٌّ ١٣٥٦٤
وأقر مَجْمَعُ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ فِي القَاهِرَةِ : القَصْبَةُ
الهَوَائِيَّةُ وَأَرْجَحُ رَغَامِيٌّ .
- 13571 Trachoma, conjonctivite حُتَارٌ (تَرَخُومَا) ١٣٥٧١
granuleuse
التَّهَابُ المَلْتَحِمَةُ الحَبِيْبِي

(١) لَفْظَةٌ toxidermie فِي مَعْجَمِ فِلَا مَارِيُونِ الطَّبِي

(٢) (test toxin)

(٣) الصَّفْحَةُ ٦٠ مِنَ المَجْلَدِ السَّابِعِ وَالثَّلَاثِيْنَ مِنْ هَذِهِ المَجْلَةِ .

(٤) لَفْظَةٌ (trabiculum) فِي مَعْجَمِ سْتَدِيْمَانَ (trabécules)

فِي مَعْجَمِ فِلَا مَارِيُونِ .

- الْتِهَابُ الْمُتَلْتَحِمَةُ الْحَبِيبِي
 وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة : حَثَر في
 عداد مصطلحات علم الرَّمَد والتَرَاخُومَة ،
 والرَّمَدُ الْحَبِيبِي بَيْنَ مصطلحات عِلْمِ
 الجَرَاحَة وجاء في الشرح : مرض مُعَدٍ يُصِيبُ
 الْمُتَلْتَحِمَة والقَرْنِيَّة يُمَيِّزُه اِلْتِهَابُ
 وَاِحْمِرَارُ الجُرَيْبَاتِ والسَّبَلِ
- 13572 Traction جَرٌّ ، جَذْبٌ ١٣٥٧٢
- 13573 traction de la langue جَرُّ اللِّسَانِ ١٣٥٧٣
- سَحَبٌ وَمَدٌّ في اللفظة الاولى ، سَحَبٌ
 اللِّسَانِ وَمَدُّهُ في الثانية
- 13574 Tractus خَطُّوطٌ ١٣٥٧٤
- وَالصَّحِيحُ حَزْمَةٌ وَسَبِيلٌ وَمَجَازٌ ، كَمَا جَاءَ
 فِي مَعْجَمِ مَانُوِيَلَا^(١) لِأَنَّ اللفظة تعني امرين :
 (١) فِي التَّشْرِيحِ الطَّبِيعِيِّ وَالْمَرْضِيِّ : حَزْمَةٌ مِنْ
 الألياف (عصبية كانت أو عضلية أو ضامة فيما
 ندر) ، (٢) مَجْمُوعِ المَجَارِي والأَحْشَاءِ العَائِدَةِ
 لِجُمُلةِ تَشْرِيحِيَّةِ فِيزِيُولُوجِيَةِ كَالسَّبِيلِ الهَضْمِيِّ
 والسَّبِيلِ البُولِيِّ .
- 13575 Tragus وَتَدُ الأُذُنِ ١٣٥٧٥
- وَتَدٌ وَوَتِدَةٌ (مِنْ الأُذُنِ) كَمَا جَاءَ فِي لِسَانِ العَرَبِ
- 13579 trait de jaugeage خَطُّ الكَيْلِ ، خَطُّ العِيَارِ ١٣٥٧٩
- وَأَرَجَحُ خَطُّ الكَيْلِ أَوْ إِشَارَتَهُ أَوْ المُتَعَايِرَةَ

(١) (tractus) في معجم مانويلا A.Manuila Dictionnaire Français
 Mdédecine et de Biologie

- وأفضل مداواة أو معالجة مُجَهِّضَة
- 13584 traitement ambulatoire مُعَالَجَة مُتَنَقِّلَة سَيَّارَة ١٣٥٨٤
وأفضل معالجة جَوَلَانِيَّة (علماشي) وفي العيادة
خارج المستشفى كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (١) .
- 13585 traitement d'attente مُعَالَجَة اِتِّظَار ١٣٥٨٥
وأرجح معالجة تَرِيثِ
- 13586 traitement causal مُعَالَجَة سَبَبِيَّة ١٣٥٨٦
معالجة اَلسَّبَب والسَّبَب
- 13587 traitement chimiothérapie مُعَالَجَة كِيمِيَاوِيَّة ١٣٥٨٧
مُعَالَجَة كِيمِيَاوِيَّة أو معالجة بالدَّوَاء الكِيمِيَائِي
- 13589 traitement conservateur مُعَالَجَة حَافِظَة ١٣٥٨٩
مُعَالَجَة مُحَافِظَة
- 13591 traitement à domicile مُعَالَجَة فِي الْمَسْكَن ١٣٥٩١
مُعَالَجَة فِي الدَّار ، فِي الْبَيْت
معالجة بتقدير وحيد عظيم ١٣٥٩٢
- 13592 traitement à dose unique massive ١٣٥٩٢
وأفضل المُعَالَجَة بِجُرْعَة وَحِيدَة
- 13593 traitement empirique مُعَالَجَة عَرْفِيَّة ، عِنْدِيَّة ١٣٥٩٣
وأرجح معالجة مُجَرَّبَة أو تَجْرِبِيَّة
- 13594 traitement d'entretien مُعَالَجَة مُحَافِظَة ١٣٥٩٤
وأفضل معالجة مُلَازِمَة بعد أن خصصت معالجة
محافظة ترجمة ل (traitement conservateur)

(١) (out-patient treatment)

- خشية الالتباس بينهما .
- 13596 traitement hélio-marin ١٣٥٩٦ مَعَالِجَةٌ شَمْسِيَّةٌ
بَحْرِيَّةٌ
وأفضل العِلاجِ الشَّمْسِيِّ فِي الشَّاطِئِ
(أَوْ سَاحِلِ الْبَحْرِ) كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ
الانكليزية من المعجم الأصلي^(١)
- 13597 traitement hygiéno-dié-
tique ١٣٥٩٧ مَعَالِجَةٌ صَحِّيَّةٌ بِالْحِمِيَّةِ
وأفضل المَعَالِجَةِ بِتَدْيِيرِ الْغِذَاءِ^(٢)
- 13602 traitement palliatif ١٣٦٠٢ مَعَالِجَةٌ تَسْكِينٌ ،
تَهْدِئَةٌ
وأفضل مَعَالِجَةِ مُلَطِّفَةٍ : وَسَبَقَ لِلجِنَةِ أَنْ
تُرْجَمَتْ sédation بِتَسْكِينِ اللَّفْظَةِ ١٢٢٠١
- 13604 traitement prudent, trai- ١٣٦٠٤ مَعَالِجَةٌ رَشِيدَةٌ ،
toment de ménagement مَعَالِجَةٌ ، بَحْذَرٌ
وأفضل عِلاجِ بَحْذَرٍ وَإِحْتِرَاسٍ
- 13606 traitement par les ١٣٦٠٦ مُدَاوَاةٌ بِالْأَشِعَّةِ السِّيْنِيَّةِ
rayons- X. radiothérapie (الْمَجْمُوعَةُ) أَسْتِشْعَاعٌ
وأفضل السَّعَالِجَةِ أَوْ المُدَاوَاةِ
السَّعَاعِيَّةِ وَهِيَ الشَّاعِيَّةُ^(٣)
- 13609 traitement simultané ١٣٦٠٩ مَعَالِجَةٌ مُتَوَاقِتَةٌ ،

(١) (heliotherapy at sea-side)

(٢) الصفحة ٤٨٠ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) الصفحة ٧٣٠ من المجلد الثاني والخمسين من هذه المجلة .

مُتقارِنة

وأرجح مُعالجة مُشارَكة

- 13614 traitement ultérieur, cure 13614 مُعالجة تالِيّة
secondaire, post - cure, cure

وأفضل تدبِير لاحق ، ثانوي ،
مُدَاوَاة لاحِقَة

- 13615 Traiter 13615 عَالَج

ودَاوَى أَيْضاً

- 13616 trajet de la balle, trajet 13616 مَجْرَى القَذِيَّة ،

مَسِيرٌ جُرْحٌ بِسِلَاحٍ
d'une plaie par arme à feu نَارِيٌّ

وأفضل مَسَكُ الرِّصَاصَةِ مَسِيرٌ جُرْحٌ
الطَّلَقَةُ النَارِيَّةُ ، كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (١) .

- 13618 tranchées utérines après
l'accouchement

13618 حِسٌّ (قَدَادٌ رَحْمِيٌّ بَعْدَ الوِلَادَةِ)

- 13619 tranchées utérines 13619 حِسٌّ ، مَنصٌّ رَحْمِيٌّ

وأفضل رَحَامَتٌ (٢) أو رَحَامٌ في اللفظة الأولى،
وَأَلَمٌ رَحْمِيٌّ أو وَجَعٌ الرَّحْمِ في الثانية
وربما صَّحَّح في اللفظة الأولى إذا جاز أن يُطلق
عليها (الخَوَالِفِ) وهي لفظة عامية دارجة إلا
أن لها مَدْلُولاً لُغَوِيّاً آخر ، والحِسُّ

(١) (track of a gunshot wound)

(٢) في لسان العرب : امرأة رحوم إذا اشتكت بعد الولادة رحمها
ولم يقبده في المحكم بالولادة ، الى ان قال : وقد رحمت رحامة ورحمت
رحما فهي رحمة .

صَحِيحَةٌ^(١) إِلَّا أَنْ اللَّفْظَةَ ذَاتَ دِلَالَةٍ أُخْرَى
لَا يَجُوزُ لَنَا الْإِسْتِغْنَاءُ عَنْهَا .
هذا وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة
(after-pains) بالحس أيضاً وجاء في الشرح :
آلام تحدث بعد الولادة بسبب انقباض
الرحم وهي ما تسميه الأمة (ام التخالف)
وليس للفظه قداد أن تدل الدلالة
المطلوبة^(٢) .

- 13620 Transcortical, le عَبْرَ القِشْرَةِ ١٣٦٢٠
والصحيح ما بين ° أجزاء القشرة (قشرة
الدماغ) أو ما بين سبيلها^(٣)
- 13621 transe hypnotique أَثْنَاءَ رَقْدَةٍ أَوْ غَيْبَةٍ ١٣٦٢١
تَنْوِيمِيَّة
- 13622 transe hystérique أَثْنَاءَ رَقْدَةٍ هَرَاعِيَّةٍ ١٣٦٢٢
وأفضل غَيْبُوبَةٌ تَنْوِيمِيَّةٌ غَيْبُوبَةٌ
بِالْمُنَوِّمِ^(٤) في اللفظة الأولى ، وَغَيْبُوبَةٌ
هِسْتَرِيَّةٌ فِي الثَّانِيَةِ^(٥)
- 13623 Transfixion خَلَّ ١٣٦٢٣
وَأَرْجَحُ الْقَطْعَ أَوْ الْإِقْتِنَاعَ مِنَ السِّدَاخِلِ

(١) في لسان العرب : الحس وجع يصيب المرأة بعد الولادة ،
وقيل وجع الولادة عندما تحسها .
(٢) في لسان العرب : القداد الحبن ووجع في البطن وقد قد .
(٣) لفظة (transcortical) في معجم درلند الطبي .
(٤) لفظة (hypnotic) في معجم درلند الطبي .
(٥) الصفحة ٤٨١ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- لِكثْرَةِ مَعَانِي الْخَلِّ^(١) .
- 13624 Transforateur, perce-crâne مِقْوَرَةٌ ، مِثْقَبُ الْجُمُجْمَةِ ١٣٦٢٤
- 13625 transforation (obs.) ثَتَّبُ الْقَحْفَ (قِبَالَةٌ) ١٣٦٢٥
وأفضل مِثْقَبُ الْجُمُجْمَةِ (توليد) في
اللفظة الأولى وثَقَّبُ الْجُمُجْمَةَ (توليد)
في الثانية ، ولمِثْقَوْرَةٌ معنى آخر^(٢) .
- 13626 Transformateur - amplifi- مَحْوَرَّةٌ مُوسَّعَةٌ ١٣٦٢٦
cateur de potentiel الكُنُونُ
- 13627 Transformateur - rédue- مَحْوَرَّةٌ مُرْجِعَةٌ ١٣٦٢٧
teur de potentiel الكُنُونُ

وقد سبقت الملاحظة على هذه اللفظة^(٣)
وأفضل مَحْوَرَّةٌ رَافِعَةٌ الْقُدْرَةَ في اللفظة
الأولى ، ومَحْوَرَّةٌ خَافِضَةٌ الْقُدْرَةَ في
اللفظة الثانية وكما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي^(٤) .

(١) تعني اولا المادة المعروفة كما تعني فيما تضمنه كما جاء في
لسان العرب الخلّة الخمر عامة وقيل الخمرة الحامضة ، خلل فلان
أصابه بالماء أسال الماء بينها في الوضوء وكذلك خلل لحيته وخل الشيء
يخله خلا فهو مخلول وخليل وتخلله ثقبه ونفذه والخل خلل الكساء
على نفسك بالخلال ، والخلسة الحاجة والفقر ، والخلّة كالحصلة والخلّة
الصداقة المختصة ليس فيها خلل ، الخل الرجل القليل اللحم ، والخل
الثوب البالي اذا رأيت فيه طرفا ، والخلال البلح والخلّة جفن السيف
المغشى بالادم والخ .

(٢) في لسان العرب : قار الشيء قورا وقوره قطع من وسطه
خرقا مستديرا .

(٣) الصفحة ٢٩٦ من المجلد السادس والثلاثين والصفحة ١٧٩
من المجلد الحادي والخمسين من هذه المجلة .

(٤) step-up transformer, step-down transformer

13628 Transformation en sanies
en ichor, devenir sanieux,
ichoreux

١٣٦٢٨ تَحَوُّثٌ "إلى مَهْلٍ أو مِدَّةٍ"

أَصْدَاءُ تَحَوُّثٌ "إلى صَدِيدٍ"

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة الأولى بِاسْتِحَالَةٍ وَأَرْجِحُ تَحَوُّثًا أو اسْتِحَالَةً إلى صَدِيدٍ أو مِدَّةٍ^(١) أو قَيْحٍ مُدَمِّيٍّ أو مَصْلٍ مُدَمِّيٍّ^(٢) وَأَصْبَحَ صَدِيدِيًّا أو مَصْلِيًّا مُدَمِّيًّا . وسبقت الملاحظة عن هذه اللفظة^(٣) .

13633 Transfusion

١٣٦٣٣ نَقْلُ الدَّمِ

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة بين مصطلحات علم الجراحة ترجمة اللفظة بنقل الدم (إِصْفَاقٌ) وترجمة (transfusion of blood) في مصطلحات علم الأمراض بِصَفْتِ الدَّمِ وَأَرْجِحُ نَقْلَ الدَّمِ^(٤) .

(١) في لسان العرب : عن الليث الصديد الدم المختلط بالقَيْحِ فِي الْجِرْحِ .

المدة : ما يجتمع في الجرح من القَيْحِ .

المهل : القَيْحِ وَالصَّدِيدِ ، وَالنَّحَاسِ الْمَدَابِهِ إِلَى أَنْ قَالَ : الْمَهْلُ دَرْدِي الزَّيْتِ .

(٢) لفظنا (ichor) (sanious) في معجم درلند الطبي .
Dorland,s illustrated Medical Dictionary

(٣) الصفحة ٢١٦ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٤) في لسان العرب : صَفَّتِ الْقَدْحَ وَأَصْفَقْتَهُ إِذَا مَلَأْتَهُ وَالتَّصْفِيقُ

تحويل الشهاب من دن إلى دن .

- 13635 Transgression ١٣٦٣٥ تجاوز ، اِخْتِلال
وأفضل تجاوز ، تعدي
- 13636 Transillumination, diaphanoscopie, diascopie ١٣٦٣٦ تَنْوِير جَوْفِي ،
مُعَايِنَة شَفُوفِيَّة
وأرجح الاستشفاف ، التنظير الشفوفي ،
تنظير شفوفيّة العنق
- 13637 Transit, traversée ١٣٦٣٧ عَابِر عُبُور
وأفضل عبور أو اجتياز ،
مَمَر
- 13640 Transitoire ١٣٦٤٠ عَابِر ، وَقْتِي ، زَائِل
وأرجح عابر ، وقتي + مداوأقر مجمع اللغة
اللغة العربية في القاهرة ترجمة (transitorial eeli)
بالخليفة المستدرّجَة
- 13642 Transmetteur d'hydrogène ١٣٦٤٢ مُوصِلُ الهِيْدْرُوجِينِ ؛
واهبُ الهِيْدْرُوجِينِ
أقول : مُوصِلُ الهِيْدْرُوجِينِ ، مُعْطِي
الهِيْدْرُوجِينِ
- 13644 Transmis, se ١٣٦٤٤ مُوصِل ، مَنَقُول
وأرجح مُنْتَقِل ، مُتَقَشِّس
- 13652 Transmissibilité ١٣٦٥٢ سَرَايَة
سبقت الملاحظة على هذه اللفظة (١) ، أفضل
إِمْكَانِيَّة الإِنْتِقَالِ أَوْ السَّرَايَة

(١) الصفحة ٢١٨ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

- 13675 Transmutation تحوُّير ، تَبْدِيل ، تَغْيِير ١٣٦٥٧
وأفضل تحوُّير ، تَبْدِيل ، تَحْوِيل ، تَبَدُّل ، تَحْوِيل ، تَبَدُّل
- 13663 Transudat نتاحة ، نتاعة ١٣٦٦٣
وأرجح نتاحة^(١)
- 13668 Transverse مُعْتَرِض ١٣٦٦٨
ومُسْتَعْرِض كما أقره مجمع اللغة العربية في القاهرة
- 13670 Traumatisme, lésion traumatique trauma, blessure رَضٌّ، آفةٌ رَضِيَّةٌ، تَرَضِيضٌ جَرْحٌ ١٣٦٧٠
وأفضل رَضْحٌ^(٢) ، صَدْمَةٌ آفةٌ رَضْحِيَّةٌ، رَضْحَةٌ ، جَرْحٌ . وسبق للجنة ان ترجمت (contusion) بِرَضِّ (اللفظتان ٣١٩٤ و٣١٩٥) هذا وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة (traumatisme) بإصابة ، وأرى تخصيص هذه لترجمة ل (atteinte)
- 13671 Traumatisme obstétrical رَضٌّ قِبَالِي ١٣٦٧١
وأفضل رَضْحٌ قِبَالِي وأذى الولادة ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٣) .
- 13672 Traumatisme psychique رَضٌّ نَفْسَانِي ١٣٦٧٢

(١) في لسان العرب : نتع الدم من الجرح والماء من العين والحجر ينتع وينتع خرج قليلا قليلا ، أنتع الرجل اذا عرق عرقا كثيرا .
والنتع : العرق وقيل خروج العرق من الجلد والدم مسن النحي والندى من الشرى وقال الأزهري النتع خروق العرق من أصول الشعر وهو نتحة الجلد .
(٢) في لسان العرب : رضح رأسه بالحجر يرضحه رضحا رضه .
(٣) (birth injry, birth trauma)

- وأفضل صدمة نفسية أو نفسانية
- 13673 Traumatologie مبحث الجروح أو الرضوض والرضيات ١٣٦٧٣
- 13674 travail (obs.) مَخَاض (قِبَالَة) ١٣٦٧٤
وولادة كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي (١) .
- 13675 Travail (division du) العَمَل (تَقْسِيم) ١٣٦٧٥
أو الولادة كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي (٢) .
- 13676 Travail (être en) عَمَل (فِي حَالَة) ١٣٦٧٦
والصحيح إتيان المَخَاض أو أن تكون في حالة
المَخَاض كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي (٤) .
- 13679 Travée osseuse عَارِضَة عَظْمِيَّة ١٣٦٧٩
وأفضل حَاجِزَة عَظْمِيَّة
- 13680 Travers de doigt قِيدَ إِصْبَع ١٣٦٨٠
والصحيح عَرَضَ إِصْبَع ، لأنه يفهم من
قِيدَ إِصْبَع قَدْرَ طُولِ إِصْبَع (٤)
- 13681 Traversée de la vulve مَجَاز المَهْبِل (مِنْ) ١٣٦٨١
قِبَلِ رَأْسِ التَّجْنِينِ (par la tête)
وأرجح إجتياز الفرج (من قِبَلِ رَأْسِ

(labour child birth) (١)

(division of work or of labour) (٢)

(to be in labour) (٣)

(٤) في لسان العرب : وهو مني قيد رمح بالكسر وقاد رمح

اي قدره .

- (التَجِينِ) وسبق للجنة أن أقرت ترجمة (vagin)
 بِمَثْبِيل (اللفظة ١٤٠٤٣) و (valve)
 بفرّج (اللفظة ١٤٤٧٧) •
- 13682 Trébuchet ميزانٌ دَقِيق ١٣٦٨٢
 وميزان الرّزن أو الرّوز كما جاء في الترجمة
 الانكليزية من المعجم الأصلي (١) •
- 13683 Trématodes مَسْتَقَوِبَات (ديدان) ١٣٦٨٣
 وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة مَسْتَقِبَات
 وتريماتودة
- 13684 Tremblant مَرْتَجِفٌ ، مَرْتَجِشٌ ١٣٦٨٤
 وأرجح رَجَفٌ ورَجَفَانِي • وسبق للجنة ان
 ترجمت لفظه (frémissement) بارتعاش
 (اللفظة ٦٠٤٣)
 رَجَفَانٌ ، ارْتِجَافٌ ، ١٣٦٨٥
- 13685 Tremblement, trépidation, اهْتِزَازٌ ، ارْتِجَاشٌ
 trémulation وأفضل : رَجَفَانٌ ، ارْتِجَافٌ ، ارْتِجَاعٌ
 لتخصيص اهْتِزَازٍ ترجمة لـ (oscillation)
 وارْتِجَاشٍ لـ (frémissement) كما تقدم آنفاً •
- 13686 tremblement à grande رَجَفَانٌ كَبِيرُ السَّعَةِ ١٣٦٨٦
 amplitude, oscillation à رَجَفَانٌ ذُو اهْتِزَازَاتٍ
 grosse amplitude كَبِيرَةِ السَّعَةِ
 وأفضل رَجَفَانٌ مُتَّسِعٌ واهْتِزَازَاتٌ وَاسِعَةٌ

(١) (assay - balance)

- ورَجَّانٌ غَلِيظٌ كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (١) .
- 13687 tremblement intentionnel ، ١٣٦٨٧
ou cinétique قَصْدِي أو نَغْضَانِي
وأفضل رَجَّانٌ قَصْدِي أو حَرَكي . وسبق
للجنة أن ترجمت لفظة (Kinésithérapie)
أو (cinésithérapie) بالمعالجة بالحركة (اللفظة
٧٦٣١) ولأن هذا النوع البادي في أثناء الاتيان
بالحركة يقابل رَجَّان الرِّاحَةِ البادي في حال
الشُّكُوتِ وليس لِنَغْضَانِ الدلالة المطلوبة (٢) .
- 13688 tremblement à petite ١٣٦٨٨
amplitude رَجَّانٌ لَطِيفٌ كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (٣) .
- 13689 tremblement de repos ١٣٦٨٩
رَجَّانٌ الرِّاحَةِ
ورَجَّانٌ مُنْتَفِعِلٌ كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (٤) .
- 13690 Trembleur (élect), inter- ١٣٦٩٥
rupteur مُرْجِفَةٌ (كهرباء)
فَاصِمَةٌ
وأرجح مُرْجِفَةٌ (كهرباء) ، قَاطِعَةٌ وَفَاصِمَةٌ

(١) (coarse tremor)

(٢) في لسان العرب : نغض الشيء ينغض نغضاً ونغوضاً وتنغض
وانغض تحرك واضطرب .

(٣) (fine tremor)

(٤) (passive tremor)

في لسان العرب : الفصم الكسر من غير بينونة
الفصم كسر الشيء الشديد حتى يبين

م (١٥)

- الدَّارَةُ كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١) .
- 13691 Trembelottement ١٣٦٩١ اِرْتِجَافٌ خَفِيفٌ
وأفضل رَجَقَانٌ خَفِيفٌ
- 13695 Trépan ١٣٦٩٥ مِحْجَاجٌ ، مِقْوَرَةٌ
وأفضل مِثْقَبٌ مِحْجَاجٌ ، وسبقت الملاحظة على مِقْوَرَةٌ (٢)
- 13697 Trépanation ١٣٦٩٧ تَقْوِيرٌ ، ثَقْبُ القَحْفِ
وأفضل ، ثَقْبٌ ، حَجٌّ ، اذ ليست اللفظة بخاصة بعَظْمِ الجُمُجْمَةِ
- 13699 Trépanation décompres- ١٣٦٩٩ تَقْوِيرٌ لانتِقاَصِ الضَّغْطِ
sise وأفضل ثَقْبٌ مُزِيلُ الضَّغْطِ
- 13700 Tréphine ١٣٧٠٠ مِثْقَبُ القَحْفِ ، مِثْقَبٌ
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة تعريب اللفظة بترجمة (trephining for fractures of skull)
بالتَرَبِنَةِ لكِسُومِ الجُمُجْمَةِ وجاء في الشرح : التَرَبِنَةُ بِإِزَالَةِ قَرُصٍ مُسْتَدِيرٍ من العَظْمِ بِسِنِّشارِ حَلَقِيٍّ ، وجاء في معجم شرف الطبي ترجمة اللفظة بتربان وترفين تعريباً .
وأرجح المِقْوَرَةَ لِلآلَةِ والتَقْوِيرَ لِلعَمَلِ (٣)
- للبحث صلة**

(١) (circuit breaker)

(٢) الصفحة ٢١٩ من هذا المجلد .

(٣) الصفحة ٢١٩ من هذا المجلد .